



Proscenio, traduzione tecnica, dei media e delle arti sceniche

Doppio titolo di studio di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94) presso l'Università degli studi di Genova e Spécialité traduction et interprétation (LEA-IUP)" presso l'Université de Toulouse-Le Mirail

Giunto ormai alla sesta edizione, questo percorso congiunto di laurea magistrale in traduzione ha la particolarità di offrire una specializzazione per l'audiovisivo e il multimediale, nella fattispecie per la produzione e traduzione di sopratitoli per l'opera e sottotitoli per il cinema, per la traduzione teatrale, nonché la localizzazione di pagine e siti web, da e verso le tre lingue di specializzazione: l'inglese, il francese e l'italiano.

Si tratta di un curriculum integrato in quanto gli studenti iscritti nelle due università assistono ai corsi in entrambe le sedi e formano pertanto un vero e proprio gruppo di lavoro omogeneo. Dal canto loro, i docenti dei due atenei lavorano in sinergia.

Una particolarità di questo piano di studi risiede nell'erogazione di corsi in rete che permettono la familiarizzazione con gli ausili informatici e il lavoro a distanza (creazione di nuove competenze professionalizzanti soprattutto per l'attività del traduttore), e la possibilità di effettuare durante questi periodi un tirocinio all'estero.

L'obiettivo è offrire una formazione altamente specializzata nel campo della traduzione, in linea con gli standard richiesti dal mercato europeo e globale. Gli sbocchi professionali sono molteplici nel settore tecnico e multimediale: organismi culturali pubblici e privati del mondo dell'edizione scritta e audiovisiva (edizioni di DVD, reti televisive, edizioni su internet); enti culturali (teatri di prosa e lirici).

Requisiti di ammissione

I requisiti di ammissione sono l'aver conseguito la Licence (o equivalente) di Lingue straniere applicate (L.E.A.) per gli studenti in provenienza dalla Francia, aventi come lingue di specializzazione l'italiano e l'inglese, o una Laurea di primo livello in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (o equivalente), aventi come lingue di specializzazione l'inglese e il francese, per l'Italia.

Esclusi questi diplomi specifici, verranno esaminate singolarmente le domande di studenti in provenienza dall'Unione Europea o da paesi extraeuropei, in possesso di un diploma equivalente in Lingue Straniere e in grado di certificare lo stesso livello nelle tre lingue di specializzazione, con la possibilità di riconoscere un numero minimo di crediti che permetteranno l'iscrizione alla Laurea Magistrale (secondo norme e criteri stabiliti dal Consiglio di Corso di Studi) con un eventuale debito formativo da colmare durante i due anni del corso.

Organizzazione della formazione

1° SEMESTRE

sito: Université de Toulouse Le Mirail

Questo semestre comporta un totale di 250 ore in presenza, suddivise tra i corsi (225/ore studente) e uno stage di 25 ore. Tutti i corsi si svolgono all'UFR di Langues Étrangères, parte al Département de Langues (Section d'Italien) e parte all'IUP (corsi comuni al curriculum di traduzione).

Il coordinatore, lo staff degli insegnanti e l'ufficio delle relazioni internazionali si occupano di accogliere e inquadrare gli studenti di Genova.

Abbiamo voluto dare a questo primo semestre (il più carico in ore presenziali) un carattere di

perfezionamento dell'espressione scritta nelle tre lingue e in particolare in francese con un corso di 25 ore di «sviluppo e pratica dell'espressione scritta, del ragionamento analitico e della sintesi in lingua francese». Inoltre, fin da questo primo semestre gli studenti cominceranno la redazione e traduzione di sopratitoli d'opera dall'italiano al francese e viceversa.

2° SEMESTRE

didattica a distanza tramite piattaforma internet dedicata

Questo semestre di 225/ore studente è centrato in parte sulla lingua giuridica ed economica, in parte sulla cultura e civiltà contemporanee con un'attenzione particolare per la cultura e i media (una parte del corso di civiltà sarà dedicata alla storia dell'opera). I corsi in rete sono già praticati dagli insegnanti dell'Università di Genova (Master 1 livello) che mettono a disposizione la loro esperienza e il loro sito. Gli studenti possono svolgere questo semestre in una delle due università a scelta, pur restando sempre in contatto col gruppo di discussione e gli insegnanti. Un laboratorio informatico e il materiale necessario saranno messi a loro disposizione dalle due università.

3° SEMESTRE

stage + corso in rete

Durante questo semestre, dedicato in gran parte alla traduzione e al linguaggio dei media, della comunicazione e della cultura, sempre continuando a seguire in rete i corsi teorici e pratici di traduzione, gli studenti svolgono un tirocinio professionalizzante di media durata (180 ore).

4° SEMESTRE

Sito: Università di Genova

Questo semestre è dedicato alla traduzione tecnico-scientifica più un elaborato finale. Questo scritto, può consistere nella traduzione di un testo mai tradotto in una delle tre lingue di specializzazione, presentato e completato da un'analisi critica e una riflessione metodologica. La discussione della tesi si svolgerà davanti a una commissione mista di docenti delle due università, i cui membri verranno nominati annualmente, in una delle due università partner.

Frequenza

Gli studenti sono tenuti alla frequenza dei corsi in presenza e alla partecipazione a tutti i corsi in rete. Le assenze non dovranno superare la quota stabilita dai Consigli di corso di studio delle rispettive università.

Tirocini e valutazione

Un certo numero di crediti è attribuito ai tirocini professionalizzanti obbligatori.

Uno stage è previsto durante il percorso formativo. Lo stage professionalizzante, di una durata massima di sei mesi, è previsto al 3° semestre. Questo stage, che gli studenti tolosani potranno effettuare nell'Università di Genova, dovrà comportare un lavoro di offerta, presentazione e traduzione specialistica in rete.

Mobilità studenti

Gli studenti in provenienza dall'Università di Genova saranno mobilitati per tutto il primo semestre sul sito di Tolosa. Gli studenti di Tolosa, si trasferiranno a Genova per seguire i corsi del 4° semestre.